

LAM060: Translating Children's Fiction

Karen Seago

View Online



@book{Aries, Philippe_1962, title={Centuries of childhood}, publisher={Cape}, author={Aries, Philippe}, year={1962} }

@book{Baker, Mona_2006, address={London}, title={Translation and conflict: a narrative account}, publisher={Routledge}, author={Baker, Mona}, year={2006} }

@book{Baker, Mona_2011, address={London}, edition={2nd ed}, title={In other words: a coursebook on translation}, publisher={Routledge}, author={Baker, Mona}, year={2011} }

@book{Baker, Mona_MyiLibrary_2011, address={Abingdon}, edition={2nd ed}, title={In other words: a coursebook on translation}, publisher={Routledge}, author={Baker, Mona and MyiLibrary}, year={2011} }

@inbook{Baker, Mona_Saldanha, Gabriela_2011, address={London}, edition={2nd ed}, title={Children's Literature}, publisher={Routledge}, author={Baker, Mona and Saldanha, Gabriela}, year={2011} }

@book{Bassnett-McGuire, Susan_Bush, Peter R._2007, address={London}, title={The translator as writer}, publisher={Continuum}, author={Bassnett-McGuire, Susan and Bush, Peter R.}, year={2007} }

@book{Boase-Beier, Jean_2006, address={Manchester}, title={Stylistic approaches to translation}, volume={Translation theories explored}, publisher={St. Jerome Publishing}, author={Boase-Beier, Jean}, year={2006} }

@book{Boase-Beier, Jean_Holman, Michael_1998, address={Manchester}, title={The practices of literary translation: constraints and creativity}, publisher={St. Jerome}, author={Boase-Beier, Jean and Holman, Michael}, year={1998} }

@book{Bradford, Richard_1997, address={London}, title={Stylistics}, volume={The new critical idiom}, publisher={Routledge}, author={Bradford, Richard}, year={1997} }

@book{Chesterman, Andrew_2000, address={Amsterdam}, title={Memes of translation: the spread of ideas in translation theory}, volume={Benjamins translation library}, publisher={John Benjamins}, author={Chesterman, Andrew}, year={2000} }

@book{Coillie, Jan Van_Verschuere, Walter P._2006a, address={Manchester}, title={Children's literature in translation: challenges and strategies}, publisher={St. Jerome Publishing}, author={Coillie, Jan Van and Verschuere, Walter P.}, year={2006} }

@inbook{Coillie, Jan Van_Verschueren, Walter P._2006b, address={Manchester}, title={Dual readership and hidden sub-texts in Childre's Literature}, booktitle={Children's literature in translation: challenges and strategies}, publisher={St. Jerome Publishing}, author={Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P.}, year={2006} }

@inbook{Coillie, Jan Van_Verschueren, Walter P._2006c, address={Manchester}, title={Character names in translation}, booktitle={Children's literature in translation: challenges and strategies}, publisher={St. Jerome Publishing}, author={Coillie, Jan Van and Verschueren, Walter P.}, year={2006} }

@inbook{Desblache, Lucile_2001, address={Paris}, title={Shifting meanings: translating Grimm's fairy tales as children's literature}, volume={Langues des métiers, métiers des langues}, booktitle={Aspects of specialised translation}, publisher={La Maison du Dictionnaire}, author={Desblache, Lucile}, year={2001} }

@book{Desmet, Mieke K. T._2007, address={Bern}, title={Babysitting the reader: translating English narrative fiction for girls into Dutch (1946-1995)}, volume={European literature for children and young adults in an inter-cultural context}, publisher={Peter Lang}, author={Desmet, Mieke K. T.}, year={2007} }

@article{Dollerup_2003, title={Translation for Reading Aloud}, volume={48}, DOI={10.7202/006959ar}, number={1-2}, journal={Meta}, author={Dollerup, Cay}, year={2003}, pages={81-103} }

@book{Elefante, Chiara_Di Giovanni, Elena_Pederzoli, Roberta_2010, address={Brussels}, title={Ecrire et traduire pour les enfants: voix, images et mots = Writing and translating for children : voices, images and texts}, volume={Recherches comparatives sur les livres et le multimédia d'enfance}, publisher={P.I.E.-Peter Lang}, author={Elefante, Chiara and Di Giovanni, Elena and Pederzoli, Roberta}, year={2010} }

@book{Epstein_EBSCO._2012, address={Oxford}, title={Translating expressive language in children's literature: problems and solutions}, url={http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=488370}, publisher={Peter Lang}, author={Epstein, B. J. and EBSCO.}, year={2012} }

@book{Federici, Federico M._2011, address={Oxford}, title={Translating dialects and languages of minorities: challenges and solutions}, volume={New trends in translation studies}, publisher={Peter Lang}, author={Federici, Federico M.}, year={2011} }

@article{Feral_2006, title={The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's Journey from English into French}, volume={51}, DOI={10.7202/013553ar}, number={3}, journal={Meta: Journal des traducteurs}, author={Feral, Anne-Lise}, year={2006} }

@article{Fernandes_2006, title={Translation of Names in Children's Fantasy Literature: Bringing the Young Reader into Play}, volume={2}, url={http://www.iatis.org/oldsite/newvoices/issues/2006/fernandes-paper-2006.pdf}, journal={New Voices in Translation Studies}, author={Fernandes, Lincoln}, year={2006}, pages={44-57} }

@article{Fornalczyk_2007, title={Anthroponym Translation in Children's Literature - early

20th and 21st Centuries}, volume={57},
 url={http://www.leidykla.eu/fileadmin/Kalbotyra_3/57__3_/93-101.pdf}, number={3},
 journal={Kalbotyra}, author={Fornalczyk, A.}, year={2007} }

@book{Frimmelova, Katerina_2010, address={Colne}, title={Translating Children's Literature}, publisher={LAP Lambert Academic Publishing AG & Co KG},
 author={Frimmelova, Katerina}, year={2010} }

@book{Grenby, M. O._Immel, Andrea_2009, address={Cambridge}, title={The Cambridge companion to children's literature}, volume={Cambridge companions to literature}, publisher={Cambridge University Press}, author={Grenby, M. O. and Immel, Andrea}, year={2009} }

@book{Gutt, Ernst-August_1991, address={Oxford}, title={Translation and relevance: cognition and context}, publisher={Blackwell}, author={Gutt, Ernst-August},
 year={1991} }

@book{Hermans, Theo_MyiLibrary_2009a, address={Manchester}, title={Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained}, volume={Translation theories explained}, publisher={St. Jerome Publishing}, author={Hermans, Theo and MyiLibrary}, year={2009} }

@book{Hermans, Theo_MyiLibrary_2009b, address={Manchester}, title={Translation in systems: descriptive and system-oriented approaches explained}, volume={Translation theories explained}, publisher={St. Jerome Publishing}, author={Hermans, Theo and MyiLibrary}, year={2009} }

@book{Kennedy, X. J._Gioia, Dana_2010, address={Boston, Mass}, edition={13th ed}, title={An introduction to poetry}, publisher={Longman}, author={Kennedy, X. J. and Gioia, Dana}, year={2010} }

@book{Kennedy_Gioia_2010, address={London}, edition={13th ed}, title={An introduction to poetry}, publisher={Longman}, author={Kennedy, X. J. and Gioia, Dana}, year={2010} }

@book{Klingberg, Göte_Ørvig, Mary_Amor, Stuart_International Research Society for Children's Literature_1978, address={Stockholm}, title={Children's books in translation: the situation and the problems : proceedings of the third symposium of the International Research Society for Children's Literature, held at Södertälje, August 26-29, 1976}, volume={Studies published by the Swedish Institute for Children's Books}, publisher={Almqvist & Wiksell}, author={Klingberg, Göte and Ørvig, Mary and Amor, Stuart and International Research Society for Children's Literature}, year={1978} }

@book{Lacey, Nick_2000, address={Basingstoke}, title={Narrative and genre: key concepts in media studies}, publisher={Macmillan}, author={Lacey, Nick}, year={2000} }

@book{Landers, Clifford E._2001, address={Clevedon}, title={Literary translation: a practical guide}, volume={Topics in translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Landers, Clifford E.}, year={2001} }

@book{Lathey, Gillian_2006, address={Clevedon}, title={The translation of children's

literature: a reader}, volume={Topics in translation}, publisher={Multilingual Matters}, author={Lathey, Gillian}, year={2006} }

@inbook{Lathey_2011, address={London}, edition={2nd ed}, title={Children's Literature}, booktitle={Routledge encyclopedia of translation studies}, publisher={Routledge}, author={Lathey, Gillian}, year={2011}, pages={31-34} }

@book{Lathey_2016, address={London}, title={Translating children's literature}, volume={Translation practices explained}, publisher={Routledge, Taylor & Francis Group}, author={Lathey, Gillian}, year={2016} }

@book{Lathey, Gillian, title={The role of translators in children's literature: invisible storytellers}, volume={Children's literature and culture}, author={Lathey, Gillian} }

@book{Lathey_EBSCOhost_2016, address={London}, title={Translating children's literature}, volume={Translation practices explained}, url={http://0-search.ebscohost.com.wam.city.ac.uk/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1036482}, publisher={Routledge, Taylor & Francis Group}, author={Lathey, Gillian and EBSCOhost}, year={2016} }

@book{Leech_Short_2007, address={Harlow}, edition={2nd ed}, title={Style in fiction: a linguistic introduction to English fictional prose}, volume={English language series}, publisher={Pearson Longman}, author={Leech, Geoffrey N. and Short, Mick}, year={2007} }

@book{Lewis, David_2001, address={Abingdon}, title={Reading contemporary picturebooks: picturing text}, publisher={Routledge}, author={Lewis, David}, year={2001} }

@book{Mickenberg, Julia L._Vallone, Lynne_2012, address={New York}, title={The Oxford handbook of children's literature}, publisher={Oxford University Press}, author={Mickenberg, Julia L. and Vallone, Lynne}, year={2012} }

@inbook{Newmark, Peter_1987, address={Hemel Hempstead}, title={Chapters 8-10}, volume={Prentice Hall International English Language teaching}, booktitle={A textbook of translation}, publisher={Prentice-Hall International}, author={Newmark, Peter}, year={1987} }

@article{Nord, title={Proper Names in Translations for Children: Alice in Wonderland as a Case in Point}, volume={48}, url={http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006966ar.pdf}, number={1-2}, journal={Meta: Translators' Journal}, author={Nord, Christiane} }

@article{Oittinen, title={Meta: Translation for children issue}, volume={48}, url={http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/index.html}, number={1-2}, author={Oittinen, Riitta}, pages={1-327} }

@misc{O'Sullivan_1993, address={Coventry}, title={The fate of the dual addressee in the translation of children's literature}, volume={16}, url={https://digitalreadings.city.ac.uk/LAM060/o%27sullivan-thefate.pdf}, journal={New Comparison: A Journal Of Comparative And General Literary Studies}, publisher={British Comparative Literature association}, author={O'Sullivan, E}, year={1993},

pages={109-119} }

@book{Parker, Rebecca Hyde_Guadarrama, Karla_UEA Postgraduate Translation Symposium_2008, address={Boca Raton, Fla}, title={Thinking translation: perspectives from within and without: conference proceedings, third UEA Postgraduate Translation Symposium}, publisher={BrownWalker}, author={Parker, Rebecca Hyde and Guadarrama, Karla and UEA Postgraduate Translation Symposium}, year={2008} }

@article{Puurtinen_1989, title={Assessing Acceptability in Translated Children's Books}, volume={1}, DOI={10.1075/target.1.2.05puu}, number={2}, journal={Target}, author={Puurtinen, Tiina}, year={1989}, month={Jan}, pages={201-213} }

@article{Puurtinen, title={Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature}, volume={43}, url={http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/003879ar.pdf}, number={4}, journal={Meta: Translators' Journal}, author={Puurtinen, Tiina} }

@book{Salisbury, Martin_Styles, Morag_2012, address={London}, title={Children's picturebooks: the art of visual storytelling}, publisher={Laurence King}, author={Salisbury, Martin and Styles, Morag}, year={2012} }

@inbook{Schäffner, Christina_1999, address={Clevedon}, title={'A handful of Paragraphs on "Translation" and "Norms"'}, booktitle={Translation and norms}, publisher={Multilingual Matters}, author={Schäffner, Christina}, year={1999} }

@inbook{Seago_2001, address={Paris}, title={Shifting meanings: Translating Grimms Fairy Tales as Childrens Literature}, volume={Langues des métiers, métiers des langues}, booktitle={Aspects of specialised translation}, publisher={La Maison du Dictionnaire}, author={Seago, Karen}, year={2001}, pages={171-180} }

@article{Seago_2005, title={Aspects of gender in translations of 'Sleeping Beauty'}, volume={2}, url={http://openaccess.city.ac.uk/1756/}, number={1}, journal={Comparative Critical Studies}, author={Seago, Karen}, year={2005} }

@inbook{Seago, title={Constructing the Witch}, booktitle={Storytelling: interdisciplinary and and intercultural perspectives}, publisher={Peter Lang Publishing}, author={Seago, Karen}, pages={72-85} }

@book{Shavit_1986, address={Athens, Ga}, edition={Pbk. ed}, title={Poetics of children's literature}, publisher={University of Georgia Press}, author={Shavit, Zohar}, year={1986} }

@article{Stolze, title={Translating for Children - World View or Pedagogics?}, volume={48}, url={http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006968ar.pdf}, number={1-2}, journal={Meta: Translators' Journal}, author={Stolze, Radegundis} }

@book{Sutton_1996, address={Kassel}, title={The sin-complex: a critical study of English versions of the Grimms' Kinder- und Hausmärchen in the nineteenth century}, volume={Schriften der Brüder Grimm-Gesellschaft. Neue Folge}, publisher={Brüder Grimm-Gesellschaft}, author={Sutton, Martin}, year={1996} }

@article{Tabbert_2002, title={Approaches to the translation of children's literature: A review of critical studies since 1960}, volume={14}, DOI={10.1075/target.14.2.06tab},

number={2}, journal={Target}, author={Tabbert, Reinbert}, year={2002},
month={Jan}, pages={303-351} }

@inbook{Toury_2004, address={London}, edition={2nd ed}, title={The Nature and Role
of Norms in Translation}, booktitle={The translation studies reader},
publisher={Routledge}, author={Toury, G.}, year={2004}, pages={198-212} }

@book{Toury, Gideon_1995a, address={Amsterdam}, title={Descriptive translation
studies and beyond}, volume={Benjamins translation library}, publisher={John Benjamins
Pub}, author={Toury, Gideon}, year={1995} }

@book{Toury, Gideon_1995b, address={Amsterdam}, title={Descriptive translation
studies and beyond}, volume={Benjamins translation library}, publisher={John Benjamins
Pub}, author={Toury, Gideon}, year={1995} }

@book{Venuti, Lawrence_1995, address={London}, title={The translator's invisibility: a
history of translation}, volume={Translation studies}, publisher={Routledge},
author={Venuti, Lawrence}, year={1995} }

@inbook{Venuti, Lawrence_2004a, address={London}, edition={2nd ed}, title={The
position of translated literature within the literary polysystem}, booktitle={The translation
studies reader}, publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence}, year={2004} }

@inbook{Venuti, Lawrence_2004b, address={London}, edition={2nd ed}, title={The
position of translated literature within the literary polysystem}, booktitle={The translation
studies reader}, publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence}, year={2004} }

@inbook{Venuti, Lawrence_2004c, address={London}, edition={2nd ed}, title={The
Nature and Role of Norms in Translation}, booktitle={The translation studies reader},
publisher={Routledge}, author={Venuti, Lawrence}, year={2004} }

@book{Wolf, Shelby Anne_2011, address={New York}, title={Handbook of research on
children's and young adult literature}, publisher={Routledge}, author={Wolf, Shelby
Anne}, year={2011} }

@article{Exploring Cultural Difference Through Translating Children's Literature_2003,
volume={48}, url={http://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n1-2/006978ar.pdf},
number={1-2}, journal={Meta: Translators' Journal}, year={2003} }

@misc{Directory of FREE Online Books and FREE eBooks }

@misc{STORIES FOR CHILDREN OF ALL AGES }

@misc{*Folktales, Fairy Tales, Tall Tales* AARON SHEPARD'S WORLD OF STORIES *Folk
Tales, Myths, Legends, More* }

@misc{Free Children's Story Collection-Alvie Little Brown Burro }

@misc{American Folklore: Famous American folktales, tall tales, myths and legends,
ghost stories, and more. }

@misc{Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music & Wayback Machine }

}

@misc{BAB Books: On-Line Stories for Kids }

@misc{The Baldwin Online Children's Literature Project...Bringing Yesterday's Classics to Today's Children }

@misc{BBC - Schools: Educational resources from the BBC }

@misc{BEDTIME-STORY.COM The ORIGINAL AWARD-WINNING Children's Story Site }

@misc{Stories to Read Online }

@misc{Between the Lions | PBS KIDS! }

@misc{BuddhaNet - Worldwide Buddhist Information and Education Network }

@misc{BookBox }

@misc{Welcome to BOOKPOP }

@misc{Free Audio Books - Download an audio book in mp3 or iPod format today! }

@misc{Free Ebooks - Children }

@misc{British Council }

@misc{Browzar }

@misc{Candlelight Stories - Fiction, Movies, Games, Audio, Books and News for all Ages }

@misc{BBC - CBeebies - Home - Play fun games and early years activities }

@misc{Children's Books Forever }

@misc{ICDL - International Children's Digital Library }

@misc{Children's Stories - Audio Renditions - Fairy Tales - Nursery Rhymes }

@misc{Elisa Gianoncelli's website of childrens stories }

@misc{Fairy Tales and Children's Books }

@misc{Young Readers @ Classic Reader }

@misc{DLTK's Educational Activities for Children }

@misc{New ebooks }

@misc{E-Books Directory - Categorized Books, Short Reviews, Free Downloads }

@misc{Education Place® }

@misc{Fable Library }

@misc{Fables, young childrens stories from Jan Luthman }

@misc{Browsing Public Domain Books / Most Popular (This Week) / Fairy Tales, Folk Tales & Mythology | Feedbooks }

@misc{Florida Division of Emergency Management - FloridaDisaster.org }

@misc{Gail Spencer-Lamm | }

@misc{GenieBooks in PowerPoint }

@misc{Geronimo's Adventures }

@misc{Pregnancy and parenting comic | Giraffian kid's stuff }

@misc{Golden Gems }

@misc{Goodnight Stories kids site }

@misc{InklessTales.com 4 kids: Animated Alphabet, stories, games, music, learning fun }

@misc{ICDL - International Children's Digital Library }

@misc{Johnnie's Story Page - Stories and Reading Activities for Children }

@misc{On-Line Books - Books by Subject }

@misc{KidsKnowIt.com - Internet's Most Popular Educational Website For Kids - Thousands of Free Educational Games And Activities }

@misc{Kids Nursery Rhymes Songs Poems and Riddles }

@misc{Kindersite Project: Educationalists recommend the free Kindersite to introduce Young children to computers in safety, Research in to technology and children }

@misc{Welcome to Knowledgerush }

@misc{learingisland.org }

@misc{Learning Page :: Professionally produced lesson plans, books, worksheets, and much more! }

@misc{Library of Congress Home }

@misc{Lil' Fingers Original Storybooks }

@misc{long long time ago: stories for children }

@misc{Free Ebooks for Amazon Kindle and Nook }

@misc{Merpy.com Stories }

@misc{The Echo and The Pixie }

@misc{Free music, free books, free games, free poems and free puzzles that help teach children how to read and improve reading comprehension }

@misc{:: Munseys: Children }

@misc{MysteryNet's Kids Mysteries: mysteries to solve, scary stories, and magic tricks }

@misc{PBS KIDS: Educational Games, Videos and Activities For Kids! }

@misc{Planet Ozkids - Animals Myths & Legends, Mysteries, Hidden Object Games, Free Download Games and Word Search Games. A world of learning, fun and games for kids }

@misc{RIF Kids - Reading Planet Home }

@misc{The Official Website of Robert Munsch }

@misc{Stories, games and activities for families at RodCockle.com }

@misc{kids stories, stories for kids, children's stories }

@misc{Home - Scholastic UK - Children's Books, Book Clubs, Book Fairs and Teacher Resources }

@misc{Mini-Books: Explore Our Selection of Scholastic Mini-Books Today }

@misc{Sebastian Swan }

@misc{Children's Poems and Stories by E. Schalm: Shay's Imagination }

@misc{A Literacy Site with animated children's books, musical stories, stories written by children... }

@misc{Starfall's Learn to Read with phonics }

@misc{Stories for Children - Home }

@misc{Stories to Grow By with Whootie Owl }

@misc{Free Online Kids Stories & Children Books. 30 Stories for Children. Online Stories Ages 1-9. Read a Story Online with a Great Story Book & Learn to Read! }

@misc{StoryPlace Elementary Library: Other Themes }

@misc{StoryPlace Pre-school Library: Other Themes }

@misc{SurLaLune Fairy Tales: Annotated Fairy Tales, Fairy Tale Books and Illustrations }

@misc{Southern Ghost Stories, Folktales, Storytelling: The Moonlit Road.com }

@misc{The Story of How Pomplemousse met Munchkin | thepomplemousse }

@misc{Online stories and games for babies, toddlers and young children }

@misc{Bedtime Stories, Fairy Tales and Children Books - Tonight's Bedtime Story }

@misc{Aesop's Fables }

@misc{Wacky Web Tales }

@misc{Web-Poppers - The Movie }

@misc{Wired for Books: poems, stories, plays, essays, lectures, and interviews for children and adults }

@misc{Stories for children, folktales, fairy tales and fables }

@misc{When Children's Literature Transcends its Genre | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 307-321 | }

@misc{Cambridge Collections Online : Children's texts and the grown-up reader }

@misc{Poetics of Children's Literature }

@misc{Proper Names in Translations for Children | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 182-196 | }

@misc{A grammar of iconism (Book, 1998) [WorldCat.org] }

@misc{Translation for Reading Aloud | Érudit | Meta v48 n1-2 2003, p. 81-103 | }

@misc{Onomatopoeia - Definition and More from the Free Merriam-Webster Dictionary }

@misc{Syntax, Readability and Ideology in Children's Literature | Érudit | Meta v43 n4 1998, p. 524-533 | }